Al-Islam.org
Ahlul Bayt Digital Islamic Library Project
Published on *Al-Islam.org* (https://www.al-islam.org)

The Whispered Prayer of the Repenters

بسم الله الرحمن الرحيم

In the Name of ALLAH, the All-compassionate

the All-merciful,

BIS-MIL-LAAHIR-RAH'-MAANIR-RAH'EEM

اللّهُمّ صَلّ عَلَى مُحَمّدٍ وَآلِ مُحَمّد

O Allah, send blessings on Muhammad and on the family of Muhammad,

ALLAHUMMA S'ALE A'LAA MUHAMMAD WA AALE MUHAMMAD

إلهِي أَلْبَسَتْنِي الْخَطايا ثَوْبَ مَذَلَّتِي،

My God, my sins have covered me in the garment of my lowliness,

ILAAHEEE AL-BASAT-NEEL-KHAT'AAYAA THAW-BA MAD'AL-LATEE

وَجَلَّلَنِي التَّباعُدُ مِنْكَ لِباسَ مَسْكَنَتِي،

My separation from you has wrapped me in the clothing of my misery!

WA JAL-LALANEET-TABAAU'DU MINKA LIBAASA MAS-KANATEE

وَأَماتَ قَلْبِي عَظِيمُ جِنايَتِي، فَأَحْيِه بِتَوْبَة مِنْكَ

My heart has become numb because of the dreadful sins that I have committed. So bring it to life by accepting my repentance to you!

WA AMAATA QAL-BEE A'Z'EEMU JINAAYATEE FAAH'-YIHEE BITAW-BATIM-MINK

يا أَمَلِي وَبُغْيَتِي،

O you ,who are my hope and aim!

YAAA AMALEE WA BUGH-YATEE

وَيا سُؤْلِي وَمُنْيَتِي،

O you, (*whose closeness*) *is what i wish and what i desire!*

WA YAA SOO-LEE WA MUNYATEE

فَوَ عِزَّتِكَ

By your honor

FAW AI'ZATIK

ما أَجِدُ لِذُنُوبِي سِواكَ غافِراً،

I do not find anyone but you, to forgive my sins

MAAA AJIDU LID'UNOOBEE SIWAAKA GHAFIRAA

وَلا أَرى لِكَسْرِي غَيْرَكَ جابِراً،

and I see no one but you to mend my brokenness!

WA LAAA ARAA LIKAS-REE GHAY-RAKA JAABIRAA

وَقَدْ خَضَعْتُ بِالإِنابَةِ إِلَيْكَ

I have submitted myself to you in repeated turnings,

WA QAD KHAZ"AA'-TU BIL-INAABATI ILAYK

وَعَنَوْتُ بِالاسْتِكانَةِ لَدَيْكَ،

And I have humbled myself to you in utter shame.

WA A'NAW-TU BIIAS-TIKAANATI LADAY-K

فَإنْ طَرَدْتَنِي مِنْ بابِكَ فَبِمَنْ أَلُوذُ؟

If you cast me out from your door, in whom shall I take shelter?

FAAN T'ARAT-TANEE MIM-BAABIKA FABIMAN ALOOD'

وَإنْ رَدَدْتَنِي عَنْ جَنابِكَ فَبِمَنْ أَعُوذُ؟

If you repel me from your side, in whom shall I seek sanctuary?

WA IR-RADAT-TANEE A'N JANAABIKA FABIMAN AU'WD'

فَوا أَسَفاهُ مِنْ خَجْلَتِي وَافْتِضَاحِي،

O! the misery that I feel at my humiliating and disgraceful actions

FAWAAA ASAFAAHOO MIN KHAJ-LATEE WA AF-TIZ"AAH'EE

وَوالَهْفاهُ مِنْ سُوءِ عَمَلِي وَاجْتِراحِي.

O! The regret that I feel at the evil deeds that I have committed!

WA WAA LAH-FAHOO MIN SOOO-I A'MALEE WA AJ-TIRAAH'EE

أَسْأَلُكَ يا غافِرَ الذَّنْبِ الْكَبِيرِ

I ask you, o! *the Forgiver of great sins,*

AS-ALUKA YAA GHAAFIRAD'-D'AMBIL-KABEER

وَيا جابِرَ الْعَظْمِ الْكَسِيرِ،

O the Mender of broken bones,

WA YAA JAABIRAL-A'Z'-MIL-KASEER

أَنْ تَهَبَ لِي مُوبِقاتِ الْجَرآئِرِ،

to overlook my damaging misdeeds

AN TAHABA LEE MOOBIQAATIL-JARAAA-IR

وَتَسْتُرَ عَلَيَّ فاضِحاتِ السَّرآئِرِ،

and hide my disgraceful secret thoughts!

WA TAS-TURA A'LAY-YA FAAZ"IH'AATIS-SARA-IR

وَلا تُخْلِنِي فِي مَشْهَدِ الْقِيامَةِ مِنْ بَرْدِ عَفْوِكَ وَغَفْرِكَ،

At the witnessing place on the day of Resurrection, do not DEPRIVE from the coolness of your pardon and forgiveness,

WA LAA TUKH-LINEE FEE MASH-HADIL-QEEAAMATI MIM-BAR-DI A'F-WIKA WA GHAF-RIK

وَلا تُعْرِنِي مِنْ جَمِيلِ صَفْحِكَ وَسَتْرِكَ.

And do not strip me of your beautiful tolerance and covering!

WA LAA TUA'-RINEE MIN JAMEELI S'AF-H'IKA WA SAT-RIK

إلهِي

My God,

ILAAHEE

ظَلِّلْ عَلَى ذُنُوبِي غَمامَ رَحْمَتِكَ،

let the cloud of your mercy cast its shadow upon my sins

Z'AL-LIL A'LAA D'UNOOBEE GHAMAAMA RAH'-MATIKA

وَأَرْسِلْ عَلى عُيُوبِي سَحابَ رَأْفَتِكَ.

and send down the cloud of your affection to cover my faults!

WA AR-SIL A'LAA U'YOOBEE SAH'AABA RAA-FATIK

إلهِي هَلْ يَرْجِعُ الْعَبْدُ الابِقُ إلاَّ إلَى مَوْلاه

My God, Does the runaway servant go back but to His master?

ILAAHEE HAL YAR-JIU'L-A'B-DUL-AAABIQU IL-LAAA ILAA MAW-LAAHOO

أَمْ هَلْ يُجِيرُهُ مِنْ سَخَطِهِ أَحَدٌ سِواهُ؟

Or does any anyone grant sanctuary to him from His anger but He?

AM HAL YUJEERUHOO MIN SAKHAT'IHEEE AH'DUN SIWAAH

إلهِي

My God,

ILAAHEE

إنْ كانَ النَّدَمُ عَلَى الذَّنْب تَوْبَةً، فَإنِّي وَعِزَّتِكَ مِنَ النَّادِمِينَ،

if remorse for sins is repentance ,then by your honor, I confess that I am one of the remorseful!

IN KANAN-NADAMU A'LAAD'-D'AMBI TAW-BATAN FA IN-NEE WA I'Z-ZATIKA MINAN-NAADIMEEN

وَإنْ كَانَ الاسْتِغْفارُ مِنَ الْخَطيئَةِ حِطَّةً، فَإنِّي لَكَ مِنَ الْمُسْتَغْفِرِينَ،

If asking for forgiveness for offenses deletes sins then, I am one of those who pray for forgiveness!

WA IN KAANALIS–TIGH–FAARU MINAL–KHAT'EE–ATI H'IT'–T'ATAN FA IN–NEE LAKA MINAL–MUS–TAGH–FIREENA

لَكَ الْعُتْبى حَتّى تَرْضى.

To you I return, so that you may be well pleased!

LAKAL–U'T–BAA H'AT–TAA TAR–Z"AA

إلهِي بِقُدْرَتِكَ عَلَيَّ تُبْ عَلَيَّ،

My God, through your power over me, turn me toward you,

ILAAHEE BIQUD–RATIKA A'LAY–YA TUB A'LAY

وَبِحِلْمِكَ عَنِّي اعْفُ عَنِّي،

through your clemency toward me, pardon me,

WA BIH'IL–MIKA A'N–NEE AA'–FU A'N–NEE

وَبِعِلْمِكَ بِي ارْفَقْ بِي.

and through your knowledge of me, be gentle toward me!

WA BII'L–MIKA BEE AR–FUQ BEE

إلهِي أَنْتَ الَّذي فَتَحْتَ لِعِبادِكَ بَاباً إلَى عَفْوِكَ سَمَّيْتَهُ التَّوْبَةَ، فَقُلْتَ:

My God, you are He who has opened a door to your pardon and named it 'repentance', for you have said,

ILAAHEEE ANTAL–LAD'EE FATAH'–TA LII'BAADIKA BAABAN ILAA A'F–WIKA SAM–MAY–TAHUT–TAW–BATA FAQUL–TA :

تُوبُوا إلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَصُوحاً ،

“Repent to ALLAH with an unshakable repentance”.

TOOBOO ILAAL–LAAHEE TAW–BATAN–NAS'OOH'A

فَما عُذْرُ مَنْ أَغْفَلَ دُخُولَ الْبابِ بَعْدَ فَتْحِهِ.

What is the excuse of him who remains heedless of entering the door after its opening?

FAMAA U'D'–RU MAN AGH–FALA DUKHOOLAL–BAABI BAA'–DA FAT–H'IH

إلهِي

My God,

ILAAHEE

إنْ كانَ قَبُحَ الذَّنْبُ مِنْ عَبْدِكَ فَلْيَحْسُنِ الْعَفْوُ مِنْ عِنْدِك

though the sins of your servant are ugly, your pardon is beautiful.

IN KAANA QABUH'AD'–D'AMBU MIN A'B–DIKA FAL–YAH'–SUNIL–A'F–WU MIN I'NDIK

إلهِي ما أَنَا بِأَوَّلِ مَنْ عَصاكَ، فَتُبْتَ عَلَيْهِ،

My God I am not the first to have disobeyed you and you turned toward him,

ILAAHEE MAAA ANA BIW–WALI MAN A'S'AAKA FATUB–TA A'LAY–H

وَتَعَرَّضَ بِمَعْرُوفِكَ، فَجُدْتَ عَلَيْهِ،

or to have sought to attain your favor, and you were generous toward him.

WA TAA'R–RAZ"A BIMAA'–ROOFIKA FAJUT–TA A'LAY–H

يا مُجِيبَ الْمُضْطَرِّ،

O Responder to the distressed!

YAA MUJEEBAL-MUZ"-T'AR

يا كَاشِفَ الضُّرِّ،

O Remover of injury!

YAA KAASHIFAZ'-Z'UR

يا عَظِيمَ الْبِرِّ،

O Greatest in goodness!

YAA A'Z'EEMAL-BIR

يا عَليمَاً بِما فِي السِّرِّ،

O Knower of every secret!

YAA A'LEEMAM-BIMAA FIS-SIR

يا جَمِيلَ السِّتْرِ

O Beautiful through your covering over!

YAA JAMEELAS-SIT-R

اسْتَشْفَعْتُ بِجُودِكَ وَكَرَمِكَ إِلَيْكَ،

I seek your kindness and your generosity for your intercession,

IS-TASH-FAA'-TU BIJOODIKA WA KARAMIKA ILAY-K

وَتَوَسَّلْتُ بِجَنابِكَ وَتَرَحُّمِكَ لَدَيْكَ،

And I seek to be by your side and your showing of mercy to mediate with you,

WA TAWAS-SAL-TU BIJANABIKA WA TARAH'-H'UMIKA LADAY-KA

فَاسْتَجِبْ دُعآئِي،

so grant my supplication,

FAS-TAJIB DUA'AA-EE

وَلا تُخَيِّبْ فِيكَ رَجآئِي

Do not disappoint my hope in you,

WA LAA TUKHAY-YIB FEEKA RAJAAA-EE

وَتَقَبَّلْ تَوْبَتِي

accept my repentance,

WA TAQAB-BAL TAW-BATEE

وَكَفِّرْ خَطيئَتِي، بِمَنِّكَ وَرَحْمَتِكَ يا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ.

and hide my offense, through your kindness and mercy, O Most Merciful of the merciful!

WA KAF-FIR KHAT'EE-ATEE BIMAN-NIKA WA RAH'-MATIKA YAAA AR-H'AMAR-

RAAH'IMEEN

Source URL:
https://www.al-islam.org/15-whispered-prayers-sahifa-al-kamila-sajjadiyyah/whispered-prayer-repenters#comment-0